

解构主义翻译理论

Dekonstruktivistische Übersetzungstheorie

汇报人：李爽



目录

- 解构主义翻译理论概述
- 核心思想
- 关键代表人物与著作
- 解构主义翻译的实践策略
- 批评与争议
- 总结



01



解构主义翻译理论概述

解构主义翻译理论概述

1

解构主义翻译理论

源于法国哲学家雅克·德里达（Jacques Derrida）的解构主义哲学，挑战了传统翻译观念，如“忠实”“对等”“原文权威”。

2

意义的不确定性

解构主义强调意义的不确定性、流动性和开放性，认为语言的意义是通过差异产生的，不是固定不变的。

3

翻译的开放性

翻译不再是复制原文，追求绝对对等，而是释放语言中被压抑的可能性，强调翻译的创造性和开放性。



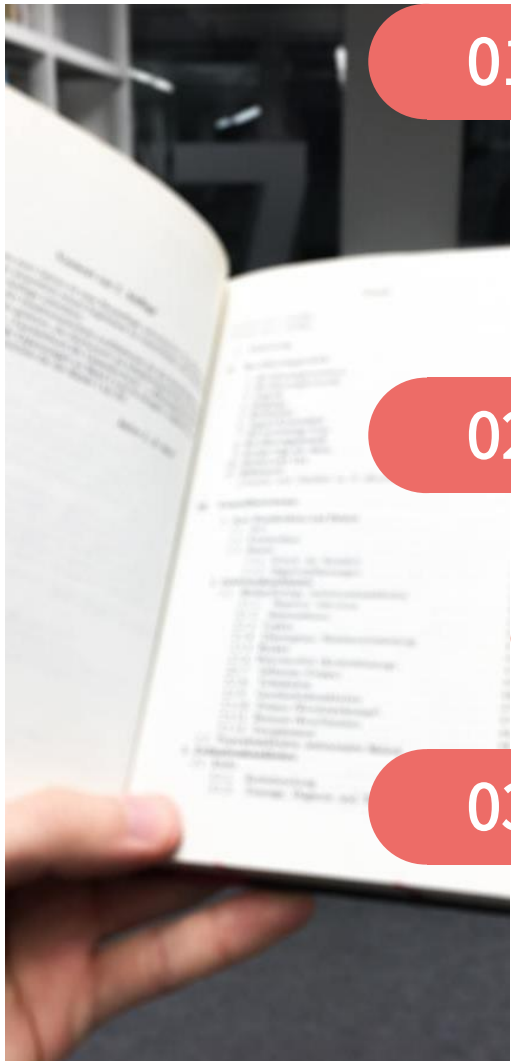


02



核心思想

消解二元对立 (Dekonstruktion binärer Oppositionen)



01

原文 (Ausgangstext) vs. 译文 (Zieltext)

传统翻译理论认为原文与译文是对立的两极，但解构主义翻译理论挑战了这一观念，强调二者并非绝对对立。

02

作者 (Autor) vs. 译者 (Übersetzer)

在传统翻译理论中，作者与译者被置于对立的两端，但解构主义强调译者并非被动的接受者，而是积极参与意义的创造。

03

忠实 (Treue) vs. 不忠实 (Untreue)

解构主义认为，忠实与不忠实并非翻译的绝对标准。由于语言和文化的复杂性，翻译不可能实现完美的对应。

意义的流动性与不确定性（Flüchtigkeit der Bedeutung）

翻译的重新诠释

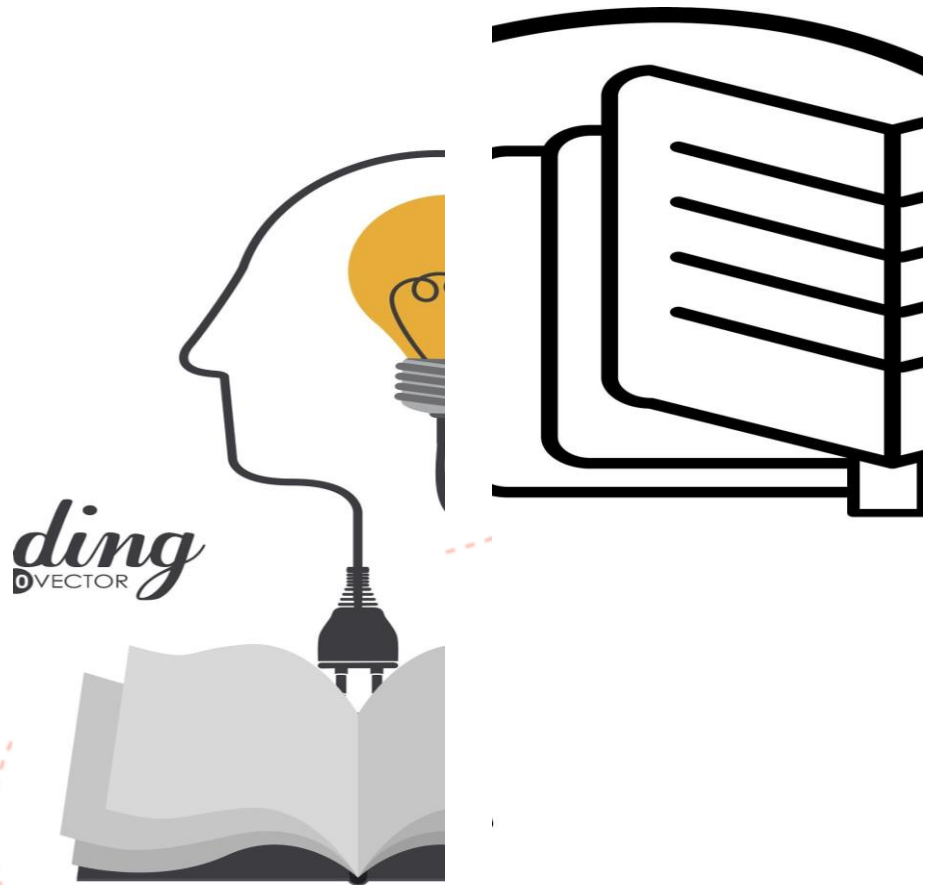
德里达认为翻译不是简单的复制过程，而是一种改写（Umschrift），每一次翻译都可能对原文进行重新诠释，揭示新的意义。

释放被压抑的可能性

“纯语言”（reine Sprache）（本雅明）：翻译的任务是释放语言中被压抑的可能性，通过翻译揭示语言的本质和潜力。



译者的解放 (Befreiung des Übersetzers)



译者

传统观念认为译者应“隐身”，但解构主义强调译者是创造性主体，而非原文的仆人。

翻译

解构主义认为翻译是一种“幸存”

(Überleben)，即原文通过翻译获得新生命，与译者共同创造新的意义。

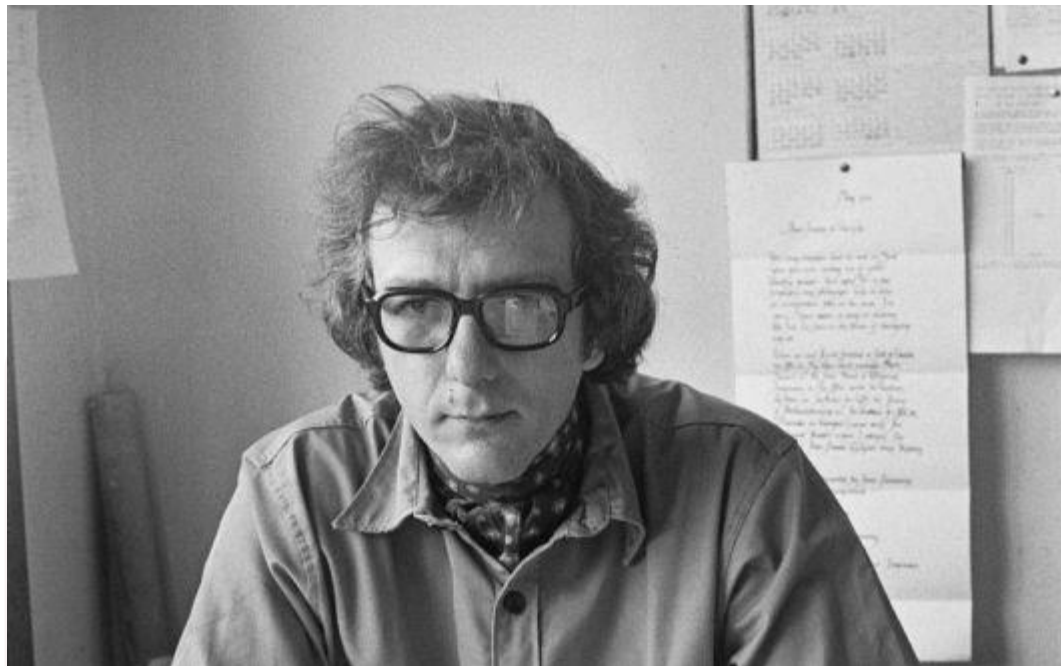


03



关键代表人物与著作

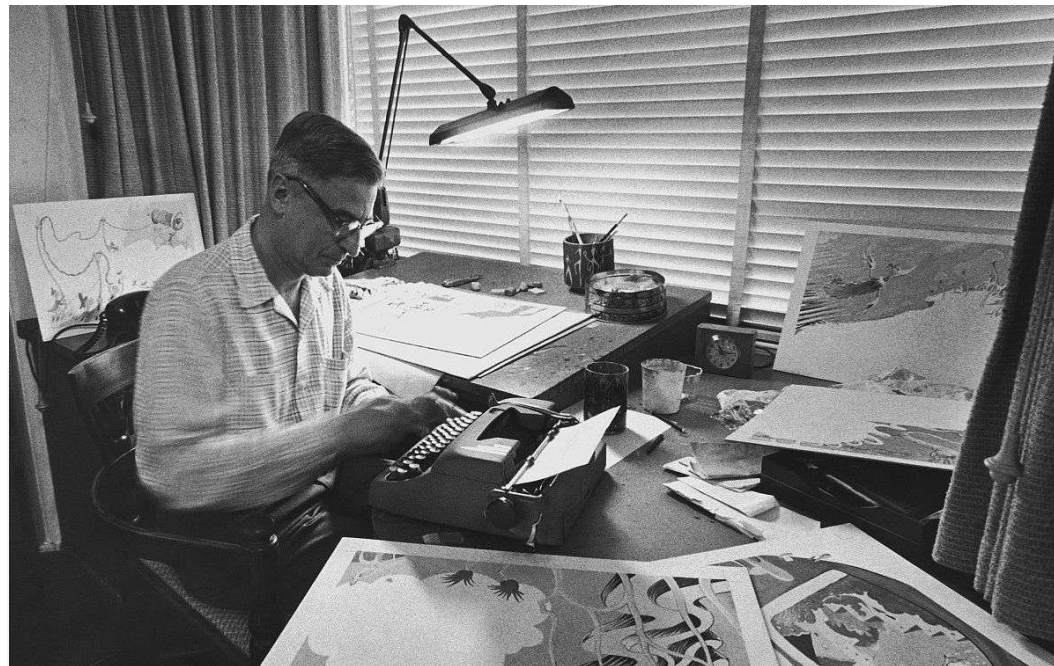
雅克·德里达 (Jacques Derrida)



《巴别塔之旅》

(Des Tours de Babel) (1985)

借用《圣经》巴别塔故事，说明翻译的不可能性与必要性。



翻译的义务与不可能

“翻译既是一种义务，又是一种不可能完成的任务。”（“Die Übersetzung ist zugleich eine Pflicht und eine unmögliche Aufgabe.”）

沃尔特·本雅明 (Walter Benjamin)

《译者的任务》

(Die Aufgabe des Übersetzers) (1923)

提出“纯语言”概念，认为翻译应揭示语言间的亲缘性 (Verwandtschaft)，而非追求字面对应。

糟糕与真正翻译

“糟糕的翻译追求相似，真正的翻译追求差异。”

(“Die schlechte Übersetzung sucht Ähnlichkeit, die echte sucht Differenz.”)



保罗·德曼 (Paul de Man)



修辞性阅读

强调修辞性阅读，认为语言本质上是隐喻的，翻译必然涉及误读和重构。



04



解构主义翻译的实践策略

异化翻译

1

异化翻译 (Verfremdung)

保留原文的陌生感，拒绝归化（如直译文化专有项）。

例：

- 德语原文：“Das ist nicht mein Bier.”（字面：“这不是我的啤酒。”）

2

传统译法

“这不关我的事。”（归化）

3

解构主义译法

“这不是我的啤酒。”（异化，保留文化隐喻）



互文性

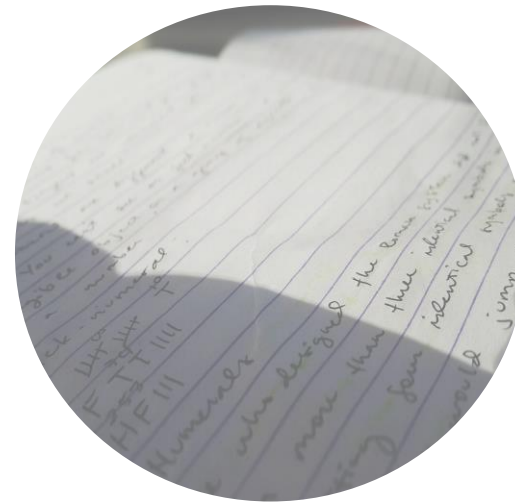


互文性 (Intertextualität)

翻译不是孤立行为，而是与其他文本（历史、文化）对话。

在翻译尼采时，需深入考虑其哲学语境，而非仅停留于字面意思。

显化译者痕迹 (Sichtbarkeit des Übersetzers)



显化译者痕迹

通过注释、加注、多版本对比等方式，让读者意识到译者的存在。



05



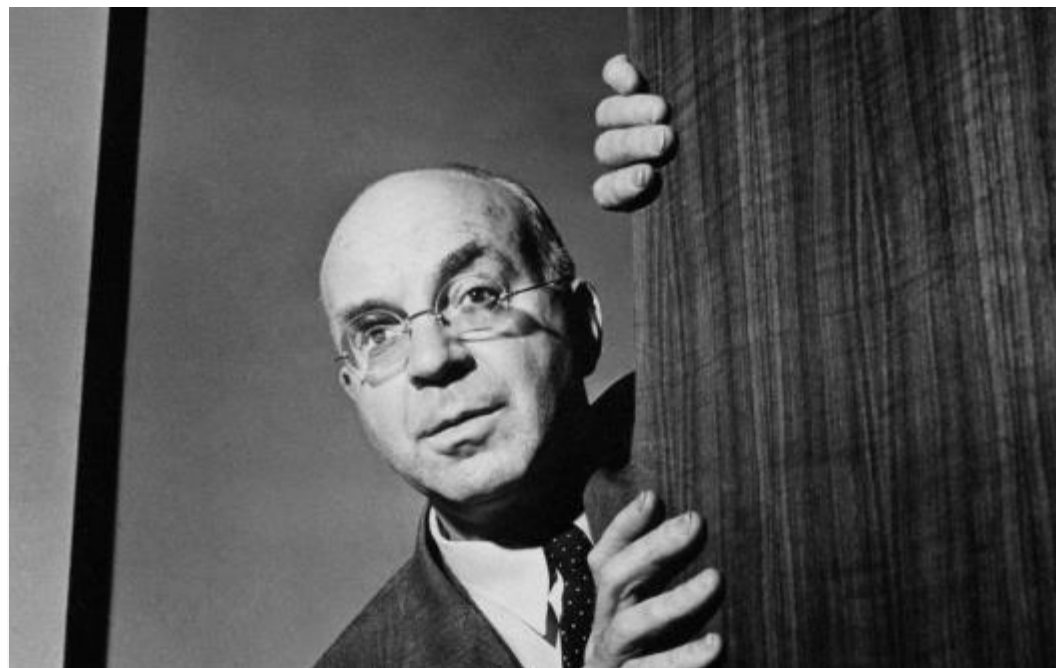
批评与争议

批评与争议



优点

打破传统束缚，赋予译者更大自由，适用于文学、哲学翻译。



争议

过度强调不确定性，可能导致翻译失去标准；实用文本仍需一定“忠实性”。



06



总结

总结

1

翻译的创造性

翻译不是简单的复制，而是一个创造性的改写过程，译者在这个过程中发挥了重要的作用。

2

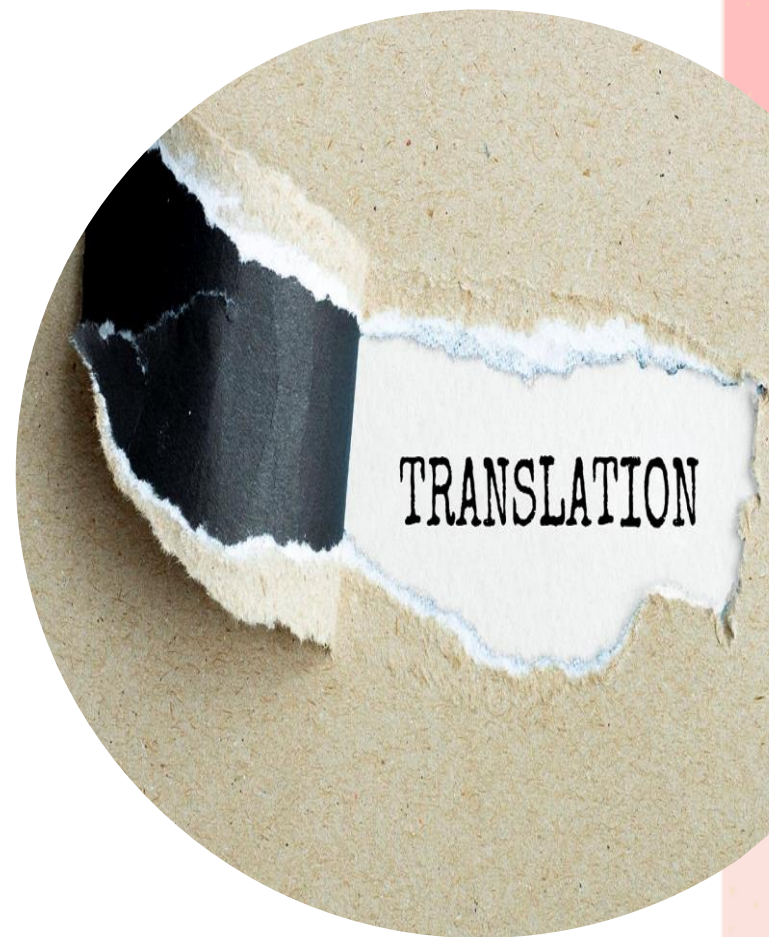
原文与译文的共生关系

原文和译文之间不是主仆关系，而是共生关系，它们相互依存、相互影响、共同生成新的意义。

3

探索语言潜能

译者应该探索语言的潜能，而不是追求绝对的对等，这样能够更好地传达原文的意义和美感。



演示完毕



感谢聆听

汇报人：李爽

